

## LE PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL : UNE RESSOURCE IMPORTANTE À CONSERVER ET À VALORISER

### IL PATRIMONIO CULTURALE IMMATERIALE: UN'IMPORTANTE RISORSA DA CONSERVARE E VALORIZZARE

Laurent Viérin

Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste

L'un des éléments fondamentaux de la politique culturelle de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture est la restitution, une philosophie désormais consolidée, qui prévoit la restauration et la valorisation des biens culturels - qu'ils soient matériels, comme les sites et les monuments, ou immatériels, comme la langue, la culture et les traditions - en vue de leur remise à la disposition de la communauté de référence, non seulement idéalement mais aussi concrètement, afin que celle-ci puisse se réappropriier ces biens et en bénéficier pleinement.

C'est dans cette optique que s'inscrivent les actions engagées par l'Assessorat en matière de patrimoine culturel régional, et ce, tant dans le domaine de la protection et de la conservation que dans celui de la valorisation et de la promotion. Au sein des différents secteurs qui relèvent de la compétence des bureaux de l'Assessorat, une attention particulière a été réservée, au cours de cette dernière année, aux activités relatives au patrimoine culturel immatériel.

Conformément à la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel - adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) en 2003, mais entrée en vigueur seulement en 2006 - et au Code des biens culturels et du paysage, on entend par patrimoine culturel immatériel « les pratiques, représentations,

Uno degli elementi cardine della politica culturale dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura è la *restitution*, una filosofia ormai consolidata, che prevede il recupero e la valorizzazione dei beni culturali, siano essi materiali, come siti e monumenti, o immateriali, come lingua, cultura, tradizioni, per poi "riconsegnarli", non solo idealmente, ma anche concretamente, alla comunità di riferimento affinché possa riappropriarsene e fruirne appieno.

Proseguono in questa ottica gli interventi intrapresi dall'Assessorato nei confronti del patrimonio culturale regionale, sia nel campo della tutela e conservazione che negli ambiti più legati alla valorizzazione e promozione. All'interno dei diversi settori di cui si occupano gli uffici competenti dell'Assessorato, nel corso dell'ultimo anno, grande importanza è stata attribuita alle attività concernenti il patrimonio culturale immateriale.

Come enunciato nella Convenzione per la Salvaguardia del Patrimonio Culturale Immateriale, approvata dalla Conferenza Generale dell'UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) nel 2003, ma entrata in vigore solamente nel 2006 e ribadito nel Codice dei beni culturali e del paesaggio, si intendono per patrimonio culturale immateriale «pratiche, rappresentazioni, espressioni, conoscenze e saperi - così come gli strumenti, gli oggetti, i manufatti e gli spazi culturali associati ad essi - che le comunità, i gruppi e, in alcuni casi, gli individui



1. Aoste. Festival des peuples minoritaires.  
(Photopoint)

expressions, connaissances et savoir-faire - ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés - que les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel ». Ce patrimoine culturel immatériel, « transmis de génération en génération, est recréé en permanence par les communautés et groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire, et leur procure un sentiment d'identité et de continuité, contribuant ainsi à promouvoir le respect de la diversité culturelle et la créativité humaine ».

L'Assessorat de l'éducation et de la culture partage la ligne d'action de l'UNESCO en matière de patrimoine culturel immatériel : il reconnaît l'importance de ce secteur fondamental des biens culturels pour le développement de la vie sociale, culturelle et matérielle de la communauté et met en œuvre des stratégies opérationnelles susceptibles de garantir la sauvegarde de ce patrimoine et sa mise en valeur de manière appropriée. À cet égard, l'Assessorat a entamé des pourparlers avec les responsables de l'UNESCO, en vue d'évaluer l'opportunité de reconnaître le patois francoprovençal comme patrimoine universel de l'humanité et d'engager les procédures pour la présentation d'une candidature qui pourrait avoir une envergure internationale et transfrontalière.

Toutes les formes d'intervention de l'Assessorat sont fondées sur la prise de conscience de la nécessité de conserver cet important patrimoine collectif, constitué par les valeurs, les symboles, les traditions et les expressions orales qui composent ces biens immatériels, témoins d'une civilisation et appelés « biens volatils » par l'un des pères de l'anthropologie des biens culturels, Alberto Cirese. Il s'agit là d'un patrimoine vivant et en développement constant, expression tangible des changements qui sont déjà survenus ou sont en cours sur notre territoire et qui constituent autant de manifestations de la créativité individuelle et collective.

La protection et la valorisation des biens culturels immatériels ou démo-ethno-anthropologiques, selon la terminologie adoptée habituellement à l'échelon ministériel, font partie à tous les effets de la mission des institutions publiques. Ces biens culturels doivent donc être sauvegardés de manière appropriée - ce qui signifie qu'il faut commencer par les étudier - pour être ensuite transmis au public au moyen d'une promotion culturelle efficace.

Voilà pourquoi les activités de l'Assessorat dans ce domaine ont pour point de départ la sauvegarde, laquelle ne se limite pas à un simple catalogage mais consiste en la rédaction d'un inventaire doublé d'une étude, en vue de la description d'éléments culturels spécifiques dans un langage accessible à tous. La véritable conservation du patrimoine immatériel passe justement par le fait que la communauté peut bénéficier de ce dernier et la valorisation n'est possible que si elle concerne ladite communauté dans son ensemble. Il est fondamental que les stratégies mises en œuvre combinent une mission didactique, visant la diffusion de la culture, et l'exigence, propre à un organisme public et scientifique comme le nôtre, de garantir la rigueur scientifique des activités proposées.

Les initiatives de l'Assessorat de l'éducation et de la culture en matière de patrimoine immatériel sont nombreuses

et sont reconnues comme facenti parte del loro patrimonio culturale». Tale patrimonio culturale intangibile «trasmesso di generazione in generazione, è costantemente ricreato dalle comunità e dai gruppi interessati in conformità al loro ambiente, alla loro interazione con la natura e alla loro storia, e fornisce loro un senso di identità e continuità, promuovendo così il rispetto per la diversità culturale e la creatività umana».

L'Assessorato Istruzione e Cultura condivide la linea di intervento promossa dall'UNESCO a riguardo del patrimonio culturale immateriale, riconosce l'importanza di questo fondamentale settore dei beni culturali nello sviluppo della vita sociale, culturale e materiale della comunità e mette in atto una serie di strategie operative per garantirne la salvaguardia e una corretta valorizzazione. A questo proposito, è stata intrapresa una fase interlocutoria tra l'Assessorato e i vertici dell'UNESCO per valutare l'opportunità di riconoscere il patois francoprovençal come patrimonio universale dell'umanità e avviare quindi le procedure per la presentazione della candidatura che potrebbe avere valenza internazionale e transfrontaliera.

Alla base di ogni forma di intervento promosso dall'Assessorato vi è la consapevolezza della necessità di conservare questo rilevante patrimonio collettivo, composto appunto da valori, simboli, tradizioni, ed espressioni orali, componenti quei beni immateriali, testimoni di civiltà, detti "volatili", come riporta uno dei padri dell'antropologia dei beni culturali, Alberto Cirese. Si tratta di un patrimonio vivente, in continua crescita, espressione tangibile dei cambiamenti che sono avvenuti e avvengono nel nostro territorio e che sono al tempo stesso manifestazioni della creatività individuale e collettiva.

La tutela e la valorizzazione dei beni culturali immateriali, o demotnoantropologici per uniformarci alla terminologia comunemente utilizzata a livello ministeriale, rientrano a tutti gli effetti all'interno dei compiti dell'istituzione pubblica; tali beni culturali vanno pertanto opportunamente conservati, e ancora prima studiati, per essere in seguito trasmessi al pubblico attraverso un'efficace azione di promozione culturale.

Ecco perché le azioni svolte dall'Assessorato, in questo settore, partono appunto dalla salvaguardia, che non è semplice catalogazione, ma una vera e propria inventariazione-studio finalizzata alla trasformazione di contenuti culturali specifici in un linguaggio accessibile a tutti. La vera conservazione del patrimonio immateriale consiste appunto nel garantirne una fruizione comunitaria e la valorizzazione si raggiunge infatti soltanto se condivisa ed allargata alla comunità intera. È importante che le strategie messe in atto riescano ad unire la missione didattica, finalizzata a favorire la diffusione della cultura e la necessità di un ente pubblico e scientifico, quale il nostro, di garantire sempre un certo rigore scientifico nelle attività proposte.

Le iniziative promosse dall'Assessorato Istruzione e Cultura relativamente al patrimonio immateriale sono numerose e molto differenziate: esse spaziano dalla tutela e promozione della lingua e della cultura locale, di cui si occupa prevalentemente il Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique, alla conservazione e valorizzazione del patrimonio rurale e paesaggistico, dalle esposizioni temporanee, dedicate alla

et variées : elles vont de la protection et promotion de la langue et de la culture locales - qui sont principalement du ressort du Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique - aux complexes initiatives de valorisation mises en œuvre par la Direction de la promotion des activités et des biens culturels, en passant par la conservation et la valorisation du patrimoine rural et paysager et par les expositions temporaires consacrées à la culture locale dont, notamment, l'artisanat de tradition.

Les activités culturelles proposées partent du principe que le patrimoine est l'expression de la communauté, de son histoire et de son identité. Elles sont destinées au grand public et portent sur les différents volets du secteur de la culture, par le biais d'événements qui illustrent les biens culturels en tant que tels, comme éléments du patrimoine matériel. Mais ces activités mettent également en lumière les différentes facettes du terme « culture » au sens large du terme et comprennent donc l'histoire, les traditions locales et le paysage, qui sont toutes des composantes du patrimoine immatériel. Cette philosophie de pensée et d'action, que nous avons voulu appeler *Restitution*, se concrétise notamment par le *Festival des peuples minoritaires*. La volonté d'œuvrer pour la diffusion et la sauvegarde des diversités culturelles et linguistiques est à la base de la création de ce Festival, dont nous organisons cette année la deuxième édition et qui est fondé sur le fait que la langue et ses dialectes jouent un rôle fondamental dans la formation de l'identité communautaire. Cet événement, qui se déroule parallèlement au *Collège d'Études fédéralistes*, comporte des rencontres, des débats et des concerts de groupes musicaux venant d'horizons différents, dans le but d'encourager les échanges entre identités culturelles minoritaires.

Pour ce qui est de la protection et de la valorisation du patois, « langue du cœur » de la communauté, l'Assessorat met en œuvre plusieurs activités possédant une forte composante didactique, telles que le *Concours Cerlogne* et l'École populaire de patois, qui propose de véritables bains de langue, des journées d'immersion linguistique intensive. Ces initiatives sont fondamentales pour relancer la culture valdôtaine auprès du grand public et, surtout, dans le monde de l'école où, grâce également aux *Journées de la civilisation*, l'introduction du patois dans le parcours scolaire est assurée. L'Assessorat a également réalisé plusieurs publications et outils didactiques novateurs pour l'apprentissage du dialecte, tels que le *Dichonnéro di petsou patoésan* et la collection d'audiolivres « Conta le conte... ». Par ailleurs, au cours du mois de septembre a eu lieu la *Fête valdôtaine et internationale des patois*, qui a rassemblé des groupes patoisants de la Savoie, de la Vallée d'Aoste, de la Suisse et du Piémont.

C'est dans ce cadre que se situe le *Projet Popon*, conçu pour promouvoir l'usage du patois dès la petite enfance. Cette initiative, fondée sur une remarquable activité de collecte de matériel et de recherches sur le thème des berceuses, des comptines et des devinettes, vise la réalisation d'une publication en francoprovençal, destinée aux jeunes parents et aux nouveau-nés. Il s'agit d'un projet sur deux ans, qui s'est concrétisé, pour le moment, par la réalisation d'un dessin animé en francoprovençal sur DVD, qui a pour protagoniste Pimpa, ce

cultura locale con particolare riferimento all'artigianato di tradizione, per giungere alle consistenti ed articolate iniziative di valorizzazione di cui si occupa la Direzione promozione beni e attività culturali.

Le attività culturali proposte partono dalla considerazione che il patrimonio è espressione della comunità, della sua storia e della sua identità e sono finalizzate a coinvolgere il grande pubblico nei differenti ambiti del settore cultura, mediante eventi che raccontino i beni culturali in sé, o patrimonio materiale, ma che al tempo stesso siano testimoni di tutta una serie di altre sfumature legate all'accezione più ampia del termine cultura: la storia, le tradizioni locali, il paesaggio, il patrimonio immateriale appunto. Testimone di questa filosofia di pensiero e azione, che abbiamo voluto chiamare *Restitution*, è ad esempio il *Festival des peuples minoritaires*. La volontà di diffondere e conservare le diversità culturali e linguistiche è alla base dell'ideazione di questa manifestazione, arrivata quest'anno alla sua seconda edizione, che attribuisce alla lingua e ai dialetti un ruolo imprescindibile nella formazione dell'identità comunitaria. Nel corso dell'evento, che si svolge contemporaneamente al *Collège d'Études fédéralistes*, si propongono momenti di incontro, dibattiti e concerti di gruppi musicali di provenienze diverse, volti a creare scambi tra identità culturali minoritarie.

Relativamente alla tutela e valorizzazione del *patois*, « lingua del cuore » della comunità, l'Assessorato mette in atto una serie di attività dalla forte valenza didattica quali il *Concours Cerlogne* e l'École populaire de patois, che propone dei veri e propri *bains de langue*, giornate intensive di immersione linguistica. Tali iniziative sono fondamentali per il rilancio della cultura valdostana tra il grande pubblico e soprattutto nel mondo della scuola, dove grazie anche alle *Journées de la civilisation*, si garantisce l'introduzione del *patois* nel percorso scolastico. L'Assessorato ha prodotto anche una serie di pubblicazioni e strumenti didattici innovativi per l'apprendimento del dialetto, quali il *Dichonnéro di petsou patoésan* e la collana di audiolibri « Conta le conte... ». Si segnala inoltre che nel corso del mese di settembre si è svolta la *Fête valdôtaine et internationale des patois*, che ha riunito gruppi *patoisants* di Savoia, Valle d'Aosta, Svizzera e Piemonte.



2. *La Thuille*. Concours Cerlogne.  
(D. Pallu)





3. Jovençon. *La Maison des anciens remèdes.*  
(S. Giudice)

personnage créé par le dessinateur Altan. Au cours de la prochaine année, divers livrets, assortis de supports audiovisuels, seront réalisés à l'intention des enfants d'âge préscolaire et des jeunes mamans.

En matière de protection et de valorisation du patrimoine immatériel, je me dois de rappeler la Maison des anciens remèdes, récemment ouverte au public dans la Commune de Jovençon, qui est le fruit d'une restauration originale ayant permis l'installation d'un atelier/musée consacré aux plantes officinales dans une habitation traditionnelle. La Maison est un lieu où trouvent place les savoirs immatériels, faits de recettes, de savoir-faire anciens et de traditions, où ils sont conservés, valorisés et transmis, et ce, non seulement au moyen d'un langage moderne et attrayant mais également grâce au soutien du personnel expérimenté qui est chargé des visites guidées et de l'animation des ateliers didactiques destinés aux écoles.

Il convient enfin de mentionner l'important patrimoine photographique qui nous appartient et pour lequel nous avons conçu le label « VDArchives », destiné à identifier et à attester la propriété des images conservées par les Archives de l'Assessorat de l'éducation et de la culture : ce label permet d'établir de manière simple et synthétique l'appartenance des images aux Archives et constitue ainsi une forme de protection de la documentation photographique, qui représente un témoignage historique et doit donc être conservée et transmise aux nouvelles générations.

Nella stessa direzione si muove anche il *Projet Popon*, ideato per promuovere l'utilizzo del *patois* nell'età della prima infanzia. L'iniziativa, alla cui base vi è un'importante attività di raccolta di materiale e ricerca sul tema delle ninne nanne, filastrocche ed indovinelli, è finalizzata a realizzare una pubblicazione in francoprovenzale indirizzata ai neogenitori e ai neonati. Il progetto che si articola su due anni di lavoro, ha visto per ora la realizzazione di un DVD cartone animato in francoprovenzale dedicato alla Pimpa, con disegni dell'illustratore Altan; entro l'anno prossimo saranno inoltre realizzati diversi libretti arricchiti da supporti audiovisivi per i bambini in età prescolare e per le neomamme.

Parlando di tutela e valorizzazione del patrimonio immateriale non posso non ricordare la Maison des anciens remèdes, recentemente aperta al pubblico nel comune di Jovençon, frutto di un restauro originale che ha dato modo ad un'abitazione tradizionale di ospitare un laboratorio/museo delle piante officinali. La Maison è un luogo in cui il sapere immateriale, fatto appunto di ricette, antichi saperi e tradizione, trova spazio per essere conservato, valorizzato e comunicato, attraverso un linguaggio moderno ed accattivante ma anche attraverso l'ausilio di personale esperto che cura le visite guidate e i laboratori didattici per le scuole.

Un ultimo accenno infine all'ampio patrimonio fotografico di nostra proprietà, per il quale è stato concepito il marchio VDArchives che intende identificare e certificare la proprietà delle immagini contenute e conservate all'interno degli archivi dell'Assessorato Istruzione e Cultura. L'ideazione di un marchio che individui in modo semplice e sintetico l'appartenenza agli archivi garantisce una forma di tutela per la documentazione fotografica, anch'essa testimone di memoria e in quanto tale meritevole di essere conservata e trasmessa alle nuove generazioni.